

Accord, interdiction, protestation

ACCORD, APPROBATION

- das Einverständnis; die Vereinbarung; das Einvernehmen : *l'accord*
- die Billigung; die Beipflichtung; der Beifall; die Zustimmung : *l'approbation; l'assentiment*
- die Einstimmigkeit; die Einmütigkeit; die Einhelligkeit; die Übereinstimmung : *l'unanimité; l'accord; la concordance*
- der Konsens (e); die Übereinstimmung; die einhellige Meinung : *le consensus; l'avis unanimement partagé*
- einstimmig; einmütig; einhellig : *unanime*
- übereinstimmend : *concordant*
- im Einvernehmen mit : *en [complet] accord avec*
- in gutem/bestem Einvernehmen stehen/leben mit jm : *être en bons termes; vivre en bonne intelligence avec qn*
- in gegenseitigem/beiderseitigem Einvernehmen : *d'un commun accord*
- Einstimmigkeit erzielen über +A : *réaliser l'accord à propos de qc*
- darüber besteht Einstimmigkeit; darüber herrscht Einmütigkeit; darüber ist man sich einig : *tout le monde est d'accord sur ce point*
- einen Konsens erreichen/erzielen über +A : *réaliser un consensus/un large accord à propos de*
- in Einklang stehen mit; übereinstimmen; zusammenstimmen; harmonisieren mit : *être à l'unisson; être au diapason de; concorder avec*
- alle Stimmen auf sich vereinigen : *obtenir tous les suffrages*
- billigen/gutheißen/annehmen/genehmigen +A; beipflichten/beistimmen/zustimmen +D : *approuver; souscrire à qc*
- sich aussprechen für : *se prononcer en faveur de*
- ich teile Ihre Ansicht; da stimme ich Ihnen zu : *je partage votre opinion*
- jm in +D zustimmen; [sich] mit jm einig sein über +A/in +D : *être d'accord avec qn sur qc*
- mit jm einig werden über +A; sich mit jm auf +A einigen; sich mit jm ins Einvernehmen setzen : *se mettre d'accord/s'entendre avec qn sur qc*
- jm etwas zugeben : *accorder/concéder qc à qn*

- seine Zustimmung geben/verweigern +D : *donner/refuser son accord à*
- mit jm eine Vereinbarung treffen : *passer un accord avec qn*
- einverständlich/einmütig regeln : *régler d'un commun accord*
- sich zustimmend äußern : *exprimer son approbation*
- es begrüßen, dass jemand etwas tut : *approuver que qn fasse qc*
- eine schriftliche Zustimmung : *un accord écrit*
- als Zeichen der Zustimmung : *en signe d'assentiment*
- mit sich selbst im Einklang sein : *être en accord avec soi-même*
- die Kritiker stimmen darin überein, dass : *les critiques sont unanimes pour penser que*
- an jm Rückhalt haben : *avoir le soutien de qn*
- ich stimme dieser Meinung/diesem Urteil zu : *je souscris à cette opinion/à ce jugement*
- Beifall zollen +D : *applaudir à ; approuver*
- passen zu : *convenir à ; s'accorder avec*
- sich eignen für : *convenir à ; se prêter à*
- ein passendes/angemessenes/geeignetes Wort : *un mot approprié*
- die Sprache hat eine Feierlichkeit, die dem Gehalt angemessen ist/gut ansteht : *la langue a une noblesse qui convient/sied très bien au sujet*
- einverstanden! : *d'accord!*
- genau!; stimmt! : *tout à fait; exactement; c'est ça*
- es stimmt, dass : *il est vrai que*
- das kann unmöglich stimmen : *il est impossible que ce soit vrai*
- ganz meiner Meinung; das finde ich auch : *c'est aussi mon avis; je suis du même avis*
- ich bin der gleichen Meinung [wie Sie] : *je suis du même avis [que vous]*
- da haben Sie Recht : *là/sur ce point je vous donne raison*
- ich erlaube Ihnen, dass; ich erlaube/gestatte es, dass : *je vous permets de*
- von mir aus : *je n'ai rien contre*
- meinetwegen : *soit!*
- Sie können/dürfen ruhig + inf. : *vous avez le droit de*
- keiner hat etwas dagegen, dass : *personne n'est contre le fait que*
- ein Lippenbekenntnis : *une approbation du bout des lèvres*
- das ist Wasser auf meine Mühle : *cela apporte de l'eau à mon moulin*
- der Vertreter; der Repräsentant (en, en) : *le représentant*
- das Sprachrohr (e); der Sprachführer; der Sprecher; der Wortträger; der Exponent (en, en) : *le porte-parole; le porte-voix; le représentant*
- der Jünger; der Schüler : *le disciple*
- der Anhänger : *le partisan; l'adhérent; l'adepte*

- der Parteigänger; der Mitläufer : *le partisan ; le suiveur*
- der Befürworter/Fürsprecher einer Lehre : *l'avocat d'une doctrine*
- der Verfechter einer Lehre : *le défenseur/le champion d'une doctrine*
- ein eifriger/glaubenseifriger Anhänger; ein Eiferer; ein Zelot (en, en); ein Fanatiker : *un partisan zélé ; un zélateur ; un fanatique*
- ein überzeugter/begeisterter/fanaticher/zelotischer Anhänger : *un partisan convaincu/enthousiaste/fanatique/zélateur*
- ein engagierter Künstler; ein aktivistischer Literat; ein Tendenzschriftsteller : *un artiste engagé*
- zahlreiche Jünger scharen sich um den Meister : *de nombreux disciples se rassemblent autour du maître*
- repräsentieren; vertreten; repräsentativ/[stell]vertretend sein für : *représenter ; être représentatif de*
- eine Lehre verfechten : *défendre une doctrine*
- eintreten für; sich einsetzen für : *s'engager/militer en faveur de*
- sich zum Sprachrohr +G machen : *se faire le porte-parole de qc*
- der Autor macht seine Hauptfigur zum Mundstück seiner Lehre; der Autor legt der Hauptfigur seine eigenen Ideen in den Mund : *l'auteur fait de son personnage principal l'interprète de ses propres idées*
- die [politische] Tendenzliteratur : *la littérature engagée/tendancieuse*
- tendenziös; einseitig; parteiisch : *tendancieux ; partisan ; partial*
- das Buch hat eine offensichtliche Absicht/Tendenz; das Buch lässt deutlich eine Tendenz erkennen; das Buch verfolgt eine bestimmte Tendenz; der Autor hat seinem Buch eine bestimmte Tendenz untergelegt : *le livre est manifestement orienté*
- ein linksstehender/linksorientierter Schriftsteller; ein Linksintellektueller : *un intellectuel de gauche*
- ein fortschrittlicher/progressiver Schriftsteller; ein Fortschrittler : *un [écrivain] progressiste*
- kosmopolitisch; weltbürgerlich : *cosmopolite*
- chauvinistisch; hurrapatriotisch : *chauvin ; cocardier*
- der Weltbürger; der Kosmopolit (en, en) : *le citoyen du monde*
- der Chauvinist (en, en); der Hurrapatriot (en, en) : *le chauvin*
- der Bierpatriot : *le patriote de l'arrière*
- der Kosmopolitismus; das Weltbürgertum : *le cosmopolitisme*
- der Chauvinismus; der Hurrapatriotismus : *le chauvinisme ; le patriotisme cocardier*
- die Deutschtümelei : *la teutomanie ; le chauvinisme teuton*
- das Deutschtum : *l'esprit/le caractère allemand ; le peuple allemand*
- die Verdeutschung eines Wortes : *la germanisation d'un mot*
- die Eindeutschung : *l'adoption d'un mot étranger*
- ein fremdes Wort eindeutschend : *adopter un mot étranger*

- ein Fremdwort verdeutschen : *germaniser un mot*
- die Kostümschwelgerei : *la débauche de couleur locale*
- die Lokalfarbe; das Lokalkolorit; das Ort- und Zeitkolorit : *la couleur locale*
- das Zeitkolorit; das zeitgeschichtliche Kolorit; die Zeitatmosphäre; das Zeitkostüm; das geschichtliche Kleid/Kostüm/Gewand : *l'atmosphère/l'esprit de l'époque*

ORDRE, OBLIGATION

- die Pflicht (en); die Verpflichtung : *l'obligation ; la nécessité ; le devoir*
- der Zwang (¨e) : *la contrainte*
- der Befehl (e) : *l'ordre*
- die Notwendigkeit : *la nécessité*
- die Unumgänglichkeit : *la nécessité inéluctable*
- zu etwas verpflichtet sein; etwas tun müssen; gezwungen sein, etwas zu tun : *être obligé à/de*
- es sich zur Pflicht/Aufgabe machen, zu ... : *se faire une obligation de*
- jm eine Verpflichtung auferlegen/aufbürden : *imposer à qn une obligation*
- jm seine Ansicht aufdrängen/aufzwingen : *imposer à qn son point de vue*
- jm einen Befehl geben : *donner un ordre à qn*
- die Frage drängt sich auf, ob : *on ne peut s'empêcher de se demander si*
- die Einsicht/Erkenntnis hat sich durchgesetzt, dass : *on a été amené à reconnaître que*
- seinen Willen durchsetzen/durchführen : *imposer sa volonté*
- Ehrfurcht gebieten : *imposer le respect*
- jn beeindrucken; jm imponieren : *en imposer à qn ; impressionner qn*
- sich durchsetzen; sich aufdrängen +D : *s'imposer [à qn]*
- auf jn Zwang ausüben : *faire pression sur qn*
- jm Zwang auferlegen/antun : *faire violence à qn*
- etwas unter/ohne Zwang tun : *faire qc sous la contrainte/sans contrainte*
- die Zwanglosigkeit : *la décontraction*
- unverbindlich für jn : *sans obligation de la part de qn*
- so freundlich/liebenswert sein, zu... : *avoir l'obligeance de faire qc*
- würden Sie freundlicherweise/liebentwürdigerweise etwas tun : *pourriez-vous avoir l'obligeance de*
- entgegenkommend[erweise]; liebentwürdig[erweise] : *obligeamment*
- jn in die Pflicht nehmen : *rappeler qn à l'ordre*
- seine [verdammte] Pflicht und Schuldigkeit tun : *ne faire que son devoir*
- nötig; notwendig; erforderlich : *nécessaire*
- unentbehrlich; unerlässlich : *indispensable*

- unvermeidlich; unvermeidbar; unausbleiblich; unausweichlich; unabwendbar; unentrinnbar; unumgänglich : *inévitable; immanquable; inéluctable*
- unbedingt nötig : *absolument nécessaire*
- dringend nötig : *d'une nécessité urgente*
- nötig haben/benötigen/brauchen +A; bedürfen +G : *avoir besoin de*
- vonnöten sein : *être nécessaire; s'imposer*
- es kann nicht ausbleiben, dass : *il est inévitable que*
- nötigenfalls; im Notfall : *en cas de besoin/de nécessité*
- notwendigerweise; zwangsläufig : *nécessairement; obligatoirement*
- Not kennt kein Gebot : *nécessité fait loi*
- ich bitte Sie, zu... : *je vous demande de*
- wenn Sie bitte aufpassen würden! : *si vous pouviez faire attention*
- jetzt wird nachgedacht! : *maintenant on réfléchit!*
- tun Sie sich nur keinen Zwang an! : *faut pas vous gêner! (iron.)*

OBJECTION

- der Einwand (˘e); die Einwendung (en); der Einwurf (˘e) : *l'objection*
- einwenden; entgegenhalten : *objecter; opposer*
- einwerfen; vorhalten; vorbringen; geltend machen : *faire observer/valoir*
- dagegen kann man einwenden/vorbringen/geltend machen, dass : *on peut objecter à cela que*
- man wird dem entgegenhalten, dass : *on objectera que*
- man wirft dagegen ein, dass; man hält mir entgegen, dass; man entgegnet, dass : *on objecte/oppose/réplique à cela que*
- eine begründete/berechtigte Einwendung : *une objection justifiée*
- eine unbegründete/unberechtigte/grundlose/nichtige Einwendung : *une objection injustifiée; un faux prétexte*
- eine Einwendung/einen Einwand machen/erheben/vorbringen gegen : *faire/formuler/soulever une objection*
- einen Einwand zurückweisen/widerlegen : *rejeter/réfuter une objection*
- einen Einwand aus dem Weg räumen/aus dem Feld schlagen/zunichte machen : *balayer/réduire à néant une objection*
- nichts gegen etwas einzuwenden haben : *ne rien avoir à redire à qc*
- ohne Widerrede : *sans qu'il y ait d'objection*
- keine Widerrede! : *pas de discussion!*
- Quatsch!; Unsinn!; von wegen! : *n'importe quoi!; des bêtises!; mon œil!*
- Sie spinnen wohl : *vous êtes fou ou quoi (fam.)*
- ganz im Gegenteil : *[tout/bien] au contraire*
- das stimmt nicht : *ce n'est pas du tout ça*

- ich bin nicht einverstanden mit Ihnen : *je ne suis pas d'accord avec vous*
- ich bin da anderer Meinung; das sehe ich anders : *je suis d'un autre avis; je vois cela différemment*
- ich missbillige das : *je désapprouve cela*
- ja schon, aber...; das stimmt, doch... : *tout à fait, mais; c'est vrai, mais...*
- einerseits... andererseits... : *d'un côté..., de l'autre...; d'une part..., d'autre part...*
- das kommt darauf an; das hängt davon ab : *cela dépend*
- ich muss Ihnen da Unrecht geben : *vous avez tort, je dois dire*

INTERDICTION, CENSURE

- das Verbot (e); die Untersagung : *l'interdiction*
- die Zensur : *la censure*
- das Anathema (en); der Bannfluch : *l'anathème*
- jm etwas verbieten/verwehren/unmöglich machen : *interdire qc à qn*
- es jm verbieten/untersagen, etwas zu tun; jn daran hindern, etwas zu tun; verhindern, dass jd etwas tut : *interdire à qn de faire qc*
- etwas unterlassen; sich etwas verbieten/versagen : *s'interdire qc*
- es unterlassen/es sich verbieten etwas zu tun : *s'interdire de faire qc*
- etwas nicht unterlassen können : *ne pas pouvoir se dispenser de qc*
- unterlassen Sie das! : *arrêtez!*
- nichts hindert einen daran, etwas zu tun : *rien n'interdit de faire qc*
- jede Hoffnung im Keim ersticken : *interdire tout espoir*
- ein vorläufiges/endgültiges Verbot : *une interdiction provisoire/définitive*
- verbotenerweise etwas tun : *faire qc malgré l'interdiction*
- ein Verbot verhängen/aufheben : *décréter/lever une interdiction*
- sich etwas verbitten : *ne pas tolérer qc*
- ausschließen : *exclure*
- ausschließlich; ausschließend; exklusiv : *exclusif; exclusivement*
- es verbietet sich von selbst; das ist ausgeschlossen : *c'est exclu*
- [völlig] ausgeschlossen! : *c'est [absolument] hors de question/exclu!*
- unmöglich!; auf keinen Fall : *en aucun cas*
- keineswegs : *pas du tout*
- das kommt gar nicht/überhaupt nicht in Frage : *il n'en est pas question*
- es kann keine Rede davon sein, zu ... : *il ne peut être question de*
- es gehört sich nicht, dass; es gehört sich nicht, zu ... : *cela ne se fait pas*
- das können Sie sich aus dem Kopf schlagen : *ôtez-vous cela de l'esprit!*
- ich erlaube/gestatte Ihnen nicht, dass : *je ne vous permets pas de*
- ich verbiete Ihnen, zu ...; ich verbiete es, dass : *je vous interdis de; j'interdis que*

- es ist verboten, zu...; es wird nicht/kein... : *il est interdit de*
- diese Interpretation ist nicht von der Hand zu weisen : *cette interprétation n'est pas à exclure*
- das eine schließt/hebt das andere nicht aus : *l'un n'exclut pas l'autre*
- der Zensur unterwerfen : *soumettre/astreindre à la censure*
- der Zensur unterliegen; zensiert werden : *être soumis à la censure*
- ein Buch zensieren : *censurer un livre*
- einen Text beschneiden; Passagen eines Textes wegschneiden/entfernen/streichen : *amputer/expurger/caviarder un texte*
- der Zensurschnitt (e) : *le passage censuré/expurgé/caviardé*
- der Text wurde von einigen Zeilen gereinigt veröffentlicht : *le texte a été publié expurgé de quelques lignes*
- ein Buch einstampfen : *mettre un livre au pilon*
- einen Autor mit Schreibverbot belegen; einen Autor mit Veröffentlichungsverbot bestrafen : *frapper un auteur d'interdit*
- ein verfehmter Autor : *un auteur proscrit/interdit*
- das Buch wurde auf den Index der Kirche gesetzt; das Buch steht auf dem kirchlichen Index : *le livre a été mis à l'index par l'église*
- jahrelang von der Zensur verboten sein/auf dem Index stehen : *être censuré pendant des années*
- jm das Misstrauen aussprechen; Misstrauen gegenüber etwas empfinden : *censurer qn/qc*
- verfemen; ächten : *bannir; proscrire*
- verpönen : *honnir; réprouver*
- mit dem Anathema/Bannfluch belegen : *jeter l'anathème sur*

ATTAQUE, PROTESTATION

- der Angriff (e) auf +A : *l'attaque contre*
- die Anfechtung +G : *la contestation; la critique de*
- die Bekämpfung +G; der Kampf gegen : *la lutte contre*
- die Auflehnung; der Aufstand; die Empörung gegen : *la révolte contre*
- das Aufbegehren gegen : *la protestation; la récrimination contre*
- der Protest (e); die Protesterhebung; der Einspruch ("e) : *la protestation; la réclamation; l'opposition*
- die Beteuerung; die feierliche Versicherung : *l'affirmation; l'assurance*
- die Anklage gegen : *la mise en accusation de*
- die Opposition gegen : *l'opposition à*
- die Auseinandersetzung/der Konflikt mit : *le désaccord/le conflit avec*
- der Zwiespalt; der Streit; der Widerstreit; das Widerspiel : *le conflit; l'antagonisme*

- der Opponent (en, en); der Gegner (-) : *l'opposant; l'adversaire*
- der Widersacher : *le contradicteur; l'adversaire*
- oppositionell : *contestataire; d'opposition*
- in Konflikt geraten/kommen mit; in Streit/Widerstreit geraten mit : *entrer en conflit avec*
- der Konflikt entsteht/erwächst aus : *le conflit naît de*
- der Konflikt spitzt sich zu/verschärft sich : *le conflit s'accroît*
- ein unlösbarer/auswegloser Konflikt : *un conflit insoluble/sans issue*
- einen Konflikt lösen : *résoudre/dénouer un conflit*
- ein konfliktbeladener Stoff : *un sujet explosif*
- der Generationskonflikt; der Generationsgegensatz : *le conflit de[s] générations*
- mit sich selbst uneinig; hin und her gerissen; zerrissen; zwiespältig : *déchiré; en conflit avec soi-même*
- angreifen : *attaquer*
- anfechten : *critiquer; contester*
- bekämpfen : *combattre*
- sich auflehnen; sich erheben; sich aufbäumen; sich sträuben; aufstehen gegen : *s'insurger; se dresser; se révolter contre*
- aufbegehren gegen : *s'insurger; protester; récriminer*
- protestieren; sich verwahren gegen : *protester contre; se défendre de*
- sich empören; sich entrüsten über +A : *s'indigner de; être indigné par*
- den Kampf ansagen +D; zu Felde ziehen gegen : *partir en guerre contre*
- sich entgegensetzen; sich entgegenstellen; sich entgegenstemmen; sich widersetzen +D : *s'opposer à; s'inscrire en faux contre*
- eintreten/opponieren gegen : *prendre parti contre*
- entgegentreten; entgegentwirken +D : *réagir contre; contrecarrer*
- Stellung nehmen gegen; sich wenden gegen : *prendre position contre*
- Anklage erheben gegen : *mettre en accusation; protester contre*
- Protest einlegen gegen; Einspruch/Verwahrung/Widerspruch erheben gegen : *s'élever contre; faire opposition à*
- sich überwerfen mit : *se brouiller avec*
- die Klingen kreuzen mit; vom Leder ziehen gegen : *croiser le fer avec*
- das Kriegsbeil ausgraben : *déterrer la hache de guerre*
- aufs Korn nehmen : *prendre pour cible/adversaire; viser; en vouloir à*
- jn zur Rede stellen; jn zur Rechenschaft ziehen : *demander des comptes à*
- sich gegen einen Vorwurf verwahren : *se défendre d'un reproche*
- ich stelle mich dieser Auffassung entgegen : *je m'inscris en faux contre cette conception*
- sich seiner Zeit kritisch gegenüberstellen; sich gegen seine Zeit kritisch wenden : *faire le procès de son époque*